

Tulafono o Konekarate o Aitalafu ma Vaega o Tupe a Tagata Faatau

Talosaga mo tulaga faigata - faamatalaga mo kamupani nonō tupe ma tagata aitalafu



O tulafono o loo folasia atu i lenei pepa o faamatalaga e faatatau i talosaga mo tulaga faigata na fai tonu i le aso pe ina ua mavae le aso 6 Luni 2015 – e tusa lava poo anafea i totonu o le taimi lena, na faia ai le konekarate.

O loo faamatala atu i lenei pepa o faamatalaga le taimi e ono mafai ai e le tagata nonō tupe ona talosaga mo ni suiga i se konekarate na faia mo lana aitalafu ona ua feagai ma ni tulaga faigata. Ua fuafuaina e maua ai e kamupani nonō tupe faapea tagata aitalafu, se malamalamaga poo le ā le taimi ua talafeagai ai le fai o se talosaga mo tulaga faigata, ae o ā ituaiga o suiga e mafai ona fai i se konekarate.

Mo soo se tasi o loo fesaga'i ma to'atuga tau tupe ma ono manatu ai ua faafaigata ona fai peimeni o a latou aitalafu, e lua lava filifiliga e mafai ona latou faia. E tatau ona vave ona latou talanoa atu i le latou kamupani nonō tupe mo ni suiga e toe fai i le latou konekarate, a lē o lena, afai e agavaa ai, e mafai ona latou faia se talosaga mo tulaga faigata (**hardship application**).

Faiga o se talosaga mo tulaga faigata

I lalo o le Tulafono o Konekarate o Aitalafu ma le Vaega o Tupe a Tagata Faatau 2003 (Credit Contracts and Consumer Finance Act 2003 - CCCF Act), e iai le aiātatau a se tagata aitalafu e talosagaina ai lana kamupani nonō tupe e faia se suiga i lana personal loan, mokesi, credit card poo isi konekarate faaaitalafu a le tagata faatau, pe afai lea na te ausia aiaiga o loo mulimuli mai:

- ua mafatia le tagata aitalafu i se tulaga faigata na te lei fuafuaina e oo iai, e pei o se mā'i poo se manu'aga, uma faafuasei mai le galuega, ua uma se mafutaga, poo le maliu o se paaga poo le toalua
- ona o lena tulaga faigata, ua lē mafai ai i se tulaga talafeagai ona faia e le tagata aitalafu peimeni o lana aitalafu
- e talitonu le tagata aitalafu o le a mafai ona ia toe faia peimeni o lana aitalafu pe afai e suia le konekarate i auala ia ua faama'oti mai e le tulafono a le CCCF Act (tagai i le pito i lalo).

O se talosaga ina ia suia le konekarate o le aitalafu a se tagata faatau ona o nei tulaga, e ta'ua lea o le **talosaga mo tulaga faigata**. A'o mafai e le tagata aitalafu ona oo atu i le kamupani nonō tupe i soo se taimi e talanoaina ni suiga e fai i se konekarate, ae afai e fai e le tagata aitalafu se talosaga mo tulaga faigata, e tatau i le kamupani nonō tupe ona iloiloina le talosaga ma mulimulita'ia faagasologa ma'oti e pei ona tāpā mai e le CCCF Act.^{1,2}

E tāua le vave faafesootai e le tagata aitalafu o lana kamupani nonō tupe, pe afai ua lē mafai ona fai peimeni o lana aitalafu ona e faatapulaa mai le taimi e fai ai se talosaga mo tulaga faigata pe afai o lea ua lē mafai ona totogi lana aitalafu (tagai i le pito i lalo).

E tusa lava pe lē o mafai e le tagata aitalafu ona fai se talosaga mo tulaga faigata (ona e na te lē o ausia aiaiga poo le taimi lea e faatulaga atu i le CCCF Act), e tatau pea i le kamupani nonō tupe ona utagia matafaioi o mataupu faavae a se kamupani nonō tupe pe a oo ina feagai le tagata aitalafu ma ni to'atuga i lalo o lena konekarate.³ E aofia ai i lenei tulaga le manaomia o le kamupani nonō tupe ona feutaga'i ma le tagata aitalafu ma lana meatotino i le auala talafeagai ma le alagataata.



1. O vaega uma o faasinomaga i lenei taiala o loo faatatau lea agai i le CCCF Act e pei ona toe teuteuina i le 2014.
2. O aiaiga talafeagai o vaega e 55 – 59 o le CCCF Act.
3. Vaega 1A o le CCCF Act; tagai i le vaega 9C.

O le ā le taimi e mafai ai e le tagata aitalafu ona fai se talosaga mo tulaga faigata?

E mafai e le tagata aitalafu ona fai sana talosaga mo tulaga faigata i soo se taimi, se’i vaganā ai o le tagata aitalafu:

- ua lua masina pe sili atu talu ona lē totogia lana aitalafu
- ua lua vaiaso pe sili atu talu ona lē totogia le aitalafu ina ua uma ona maua se faaaliga e lapataia ai le aveesea o mea o loo faamau ai le loan poo se faaaliga e tusa ai ma le Property Law Act, pe
- ua lē mafai ona faalausosoo le faiga o peimeni se fā poo le sili atu foi i aso sa tatau ona faia ai.

E na’o le tasi le talosaga mo tulaga faigata e mafai ona fai e tagata aitalafu i ni mafuaaga tutusa i totonu o soo se vaitaimi e fā masina le umi, se’i vaganā ai ua malie le kamupani nonō tupe e toe iloilo se isi talosaga.

Afai e toe oo atu i le sologa lelei le totogiina o peimeni a le tagata aitalafu atoa ai ma peimeni na misi, ua agavaa loa e toe faia se isi talosaga mo tulaga faigata.

O ā suiga e mafai ona fai?

E mafai e le tagata aitalafu ona talosaga e fai se suiga i le konekarate e ala:

- i le faaopoopoina o le taimi o le konekarate ma faalaiti le tau o peimeni taitasi, pe
- i le tolopoina o peimeni o le aitalafu mo se vaitaimi ua faama’oti (faamaloloina o peimeni), pe
- i le faaopoopoina o le umi o le konekarate **ma le** tolopoina o le faiga o peimeni o le aitalafu mo se vaitaimi ua faama’oti (faamaloloina o peimeni).

E ui o nei filifiliga o le a maua ai sina mapusaga lē tumau, ae foliga mai o le a siitia ai le aofaiga e toe totogi o se loan.

E lē mafai ona sailia e se tagata aitalafu ni suiga e tetelē atu nai lo le tulaga talafeagai e tatau ona iai, ina ia mafai ai ona ia ausia ana matafaioi e tusa ai ma le konekarate o le aitalafu. O suiga e talosagaina e tatau ona fetawai ma talafeagai e lē gata mo le tagata aitalafu ae faapea foi i le kamupani nonō tupe pe a mae’a ona iloiloina uma tulaga o loo iai.

Mātau: pe a suia se konekarate ona o se talosaga mo tulaga faigata, e lē faatagaina ona siitia e le kamupani nonō tupe le aofai o le pasene tului.

Pe tutusa le suiga o se konekarate ma le toe faatupeina o se nonogatupe (refinancing)?

Leai. O le suia o se konekarate o loo iai i le taimi nei ona o se talosaga mo tulaga faigata, e lē tutusa lena ma le toe faatupeina o se nonogatupe. O le toe faatupeina o se nonogatupe e ono aofia ai ni tau fou e totogi ma suiga i nisi vaega o le konekarate, e pei o le aofai o le pasene tului.

E ono filifili foi e se tagata aitalafu o le a toe faatupeina se nonogatupe mai se isi kamupani nonō tupe e ese mai, ma i lena tulaga o le a manaomia se isi konekarate e matuā fou lava.

O le a iai itu lelei ma itu foi faalēlelei i soo se filifiliga lava e fai, e fuafua lava i tulaga taitasi o le tagata aitalafu. Mo se faataitaiga, atonu e avea le suia o se konekarate, e maua ai se mapusaga vave mai tulaga faigata, ae lē o iai se vaifofo mo se taimi umi. O le toe faatupeina o se nonogatupe, atonu e mafai ai e le tagata aitalafu ona maua se pasene tului maualalo, ae atonu e iai ni tau e totogi mo le vave faamutaina o le loan muamua. E lē gata i lea, atonu o le a eseese mai nisi aiaiga ma tuutuuga ma e mafai ai ona afaina le tagata aitalafu i ni auala eseese.

Soo se tagata aitalafu o loo feagai ma ni to’atuga tau tupe, e tatau ona talanoa atu i lana kamupani nonō tupe poo ā nisi auala e ono mafai ona latou fesoasoani mai ai, ma o le ā se auala e sili ona lelei mo lo latou tulaga patino.

E faapefea pe afai o loo iai se inisiua e puipuia ai peimeni a le tagata aitalafu (payment protection insurance)?

E tatau i le tagata aitalafu ona siaki lana konekarate e vaai poo iai sana fuafuaga mo se puipuiga o ana peimeni poo se inisiua foi e puipuia i latou pe afai ua lē o toe iai sa latou galuega, pe a ma’i poo se isi lava tulaga faigata latou te fesaga’ia. Afai o loo iai ni a latou inisiua e puipuia ai a latou peimeni, e ono mafai foi la ona aofia ai puipuiga o a latou peimeni o aitalafu. Ae peitai, o se mea lelei le talosaga mo tulaga faigata i le taimi e tasi o loo faia ai se talosaga mo le inisiua, ne’i te’i ua teena mai le talosaga o le inisiua. E mafai e le tagata aitalafu ona talanoaina faatasi ma lana kamupani nonō tupe le aafiaga o soo se inisiua i lana talosaga lea e fai.



E faapefea ona fai se talosaga a se tagata aitalafu mo tulaga faigata?

E tatau ona tusitusia lana talosaga mo tulaga faigata ma e tatau ona tuuina atu i le kamupani nonō tupe. E tatau i le tagata aitalafu ona ia faamatalaina mai i lana talosaga, le mafuaaga poo mafuaaga mo le tulaga faigata ua tulai mai sa lei mafauina. Atonu foi e aogā pe a faaofia ai ma ni faamatalaga e lagolago ai le talosaga, e pei o se tusi e faailoa mai ai le faamalolo mai le galuega poo se tusi faamaonia o se gasegase mai se foma.

E tatau i se tusi talosaga ona faaofia ai ni suiga ma'oti o loo manao le tagata aitalafu e fai, e pei o le manao o le tagata aitalafu e:

- faaopoopo le umi o le taimi o le konekarate ma faaitiitia le aofaiga o peimeni taitasi e fai i lalo o lena konekarate, pe
- tolopō peimeni o le aitalafu mo se vaitaimi ua faama'oti (a payment holiday), pe
- faaopoopo le umi o le taimi o le konekarate ma tolopō peimeni o le aitalafu mo se vaitaimi ua faama'oti (a payment holiday).

E tatau ona taufai malilie uma le tagata aitalafu ma le kamupani nonō tupe i nei suiga a'ō lei faatagaina le tagata aitalafu e fai soo se suiga i ana peimeni.

O le ā le mea e tatau ona fai e le kamupani nonō tupe pe a latou maua se talosaga mo tulaga faigata?

Pe a iloiloina se talosaga mo tulaga faigata, e tatau i le kamupani nonō tupe ona usitaia mataupu faavae o a latou tiutefai.

E manaomia ai le kamupani nonō tupe ona iloilo le talosaga mo tulaga faigata i se auala faateete, maelega ma atamai.

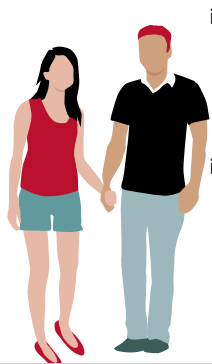
E manaomia ai foi i le kamupani nonō tupe ona feutaga'i ma le tagata aitalafu i se auala talafeagai ma le alagata.

E tatau i kamupani nonō tupe ona ausia taimi ma'oti lea e tatau ona latou faailoa mai ai le mauaina o le talosaga mo tulaga faigata, tãpã mai ai nisi faamatalaga mai le tagata aitalafu (pe afai latou te moomia), ma faia se faaiuga.

Matafaioi a kamupani nonō tupe pe a tilofaia talosaga mo tulaga faigata

E tatau i se kamupani nonō tupe ona faia mea nei o loo sosoo mai pe a latou mauaina se talosaga mo tulaga faigata:

- Lafo se lisiti tusitusia poo se tali i le tagata aitalafu i totonu o le 5 aso faigaluega talu ona maua le talosaga mo tulaga faigata.
- Auina atu se talosaga tusitusia i le tagata aitalafu mo nisi faamatalaga talafeagai e toe aumai ina ia fai ai le filifiliga i totonu o le 10 aso faigaluega talu ona maua le talosaga.



- Afai e lē toe talosagaina e le kamupani nonō tupe nisi faamatalaga, ua tatau loa ona fai le latou filifiliga pe malie pe leai i ni suiga e fai, ma ia faailoa atu i le tagata aitalafu (ia tusitusia) le latou faaiuga, i totonu o le 20 aso faigaluega talu ona maua le talosaga.
- Afai e lē malie le kamupani nonō tupe e fai ni suiga, e tatau ona faailoa e le kamupani nonō tupe i le tagata aitalafu le mafuaaga o le latou faaiuga, faatasi ai ma se aotelega manino o aiātatau a le tagata aitalafu e talosaga ai i le faamasinoga ina ia suia tuutuuga o le konekarate mo le aitalafu.
- Afai e malie le kamupani nonō tupe e sui le konekarate, e tatau i le kamupani nonō tupe ona saunia mo le tagata aitalafu ni faamatalaga ma'oti e uiga i le suiga a'ō lei faatinoina lena suiga.

Afai ua talosagaina e le kamupani nonō tupe nisi faamatalaga mai le tagata aitalafu, ua tatau loa i le kamupani nonō tupe ona fai lana faaiuga pe malie pe leai i suiga a'ō lei tea le:

- 20 aso faigaluega talu na uma ona faatalosaga mo nisi faamatalaga, pe
- 10 aso faigaluega talu na uma ona maua mai faamatalaga sa faatalosagaina.

E lē tatau ona tãpã e se kamupani nonō tupe se tau e totogi mo se aitalafu (credit fee) pe a latou mauaina se talosaga mo tulaga faigata. Peitai ane, afai e talia le talosaga ma ua suia ai le konekarate, atonu e tãpã e le kamupani nonō tupe se tau e totogi mo le toe fesuiaiga, pe afai o lea tau e totogi:

- o loo iai i totonu o le konekarate, ma
- ua uma ona faailoa i le tagata aitalafu.

E tatau foi ona fuafua lelei lena tau e totogi, ia fuafua i tupe faaalu a le kamupani nonō tupe mo le toe faamaumauina o suiga i le konekarate (e lē o aofia ai le tau o le iloiloina o le talosaga mo tulaga faigata).

Afai o le konekarate mo le aitalafu a le tagata faatau o loo faamaonia pe faamau i ana oloa ia na faatau faaaitalafu, e lē tatau la i se kamupani nonō tupe ona ia faatino se gaoioiga e aveesea faamalosi ai na oloa a'ō latou iloiloina se talosaga mo tulaga faigata e aofia ai:

- le avatu o se faaliga e lapataia ai le aveesea faamalosi o oloa, poo
- le aveesea faamalosi o oloa a le tagata faatau pe ua ulufale i totonu o le fale o le aiga mo le fuafuaga ina ia aveesea faamalosi oloa.

E tasi le mafuaaga e ese mai ai i le faia o lena tulaga. E ono mafai e le kamupani nonō tupe ona aveesea faamalosi oloa a le tagata faatau a'ō latou iloiloina se talosaga mo tulaga faigata pe afai lea o iai "i se tulaga lamatia le saogalemu" na oloa.⁴ Ae peitai, e lē tatau i kamupani nonō tupe ona faia ma se isi lava gaoioiga fai faamalosi seiloga ua uma ona fai se faaiuga i le talosaga mo tulaga faigata.

4. E pei ona faamatalaina i le vaega 83E (2) o le CCCF Act.

Pe tatau i se kamupani nonō tupe ona malie e sui le konekarate ona o se talosaga mo tulaga faigata?

Leai. E ao i le kamupani nonō tupe ona **iloiloina** se talosaga mo se tulaga faigata, ae lē faapea o le a tatau ai ona latou malilie e sui le konekarate.

E tele mafuaaga e ono teena ai e kamupani nonō tupe se talosaga. Mo se faataitaiga, e ono iai se mafuaaga e talitonu ai le kamupani nonō tupe:

- o le tulaga faigata lea e iai e lē o se mea na tupu faafuase'i, ma sa ono mafai lava e le tagata aitalafu ona faatalitalia le tupu o le mea lea ua oo atu ai i le tulaga faigata, pe
- e lē fetau suiga ia ua tau faatutū mai – e pei o lea, e manatu le kamupani nonō tupe e mafai lava e le tagata aitalafu ona faaaaua pea le faatinoina o ana matafaioi o loo iai i le taimi nei e tusa ai ma le konekarate.

Afai e lē malie le kamupani nonō tupe e sui le konekarate, e tatau i le kamupani nonō tupe ona:

- tusitusi lelei i lalo le mafuaaga mo le latou faaiuga, ma
- ave se aotelega manino i le tagata aitalafu o ana aiātatau, e talosaga ai i le Faamasinoga ina ia suia aiaiga o le konekarate.

O le ā se mea e mafai ona fai e le tagata aitalafu pe afai e lē o malie i le faaiuga a le kamupani nonō tupe?

Afai e lē malie le kamupani nonō tupe e sui le konekarate e tusa ai o le talosaga mo tulaga faigata, e mafai e le tagata aitalafu ona talosaga i le Faamasinoga poo le Komiti Suesue o Feeseeseaiga (Disputes Tribunal) ina ia suia aiaiga o le konekarate i le auala lea na faatū atu i le talosaga mo tulaga faigata. E mafai e le Faamasinoga poo le Komiti Suesue o Feeseeseaiga ona faia se poloaiga ina ia suia ai le konekarate pe fai se isi lava poloaiga e latou te silafia e fetau. E mafai foi e le Faamasinoga ona taofia soo se gaioiga fai faamalosi e faasaga i le tagata aitalafu se'i uma ona fai se faaiuga i le talosaga mo tulaga faigata.

Afai e talosaga se tagata aitalafu i le Faamasinoga poo le Komiti Suesue o Feeseeseaiga ina ia suia le konekarate, e iai le aiātatau a le kamupani nonō tupe e toe apili ai soo se poloaiga ua uma ona fai.

E mafai foi e se tagata aitalafu ona fai sana faaseā i le auunaga a le kamupani nonō tupe lea e faia vaifofo mo feeseeseaiga tau tupe, pe afai e lē o malie i le faaiuga a le kamupani nonō tupe e teena lana talosaga mo tulaga faigata.

Kamupani nonō tupe ma tagata aitalafu

E tele faaupuga eseese e faaaogā e le CCCF Act e faamatala ai kamupani nonō tupe ma tagata aitalafu, e fuafua lava i le ituaiga o fefaatauaiga o loo fai:

- nonō atu fuafua tatau – kamupani nonō tupe ma tagata aitalafu
- konekarate aitalafu a le tagata faatau – kamupani nonō tupe ma tagata aitalafu tupe
- lisi a tagata faatau – tagata e ona lisi ma tagata e umia lisi
- fefaatauaiga toe faatau mai – tagata o loo faaliliu iai ma tagata o loo nonofo ai

I nei pepa o faamatalaga, o faaupuga **kamupani nonō tupe** ma le **tagata aitalafu tupe** o loo faaaogā pe a faasino faalauaitale i le faiga o aitalafu, peitai e iai faaupuga ma'oti ua faaaogā e fesoasoani i tagata faitau ina malamalama lelei ai ia latou aiātatau ma matafaioi.

O lenei pepa o faamatalaga ua na'o se taiala. E lē o iai se fuafuaga faapea ua matuā faama'oti ma e lē tatau foi ona faaaogā i ni tulaga e manaomia ai ni fautuaga faaletulafono. O lau matafaioi ia e malamalama i fesuiaiga fou o le tulafono.

E mafai ona e maua pea faamatalaga fou i taimi uma pe a e lesitala mai i le www.comcom.govt.nz/subscribe

Faafesootai mai matou mo ni faamatalaga o ni mea atonu o loo solia ai tulafono o loo matou faamalasia:

Telefoni: 0800 943 600 **Tusi:** Enquiries Team, PO Box 2351, Wellington 6140 **Imeli:** contact@comcom.govt.nz

Applying for hardship-information for lenders and borrowers – Samoan

